

РОССИЙСКАЯ АКАДЕМИЯ НАУК
ИНСТИТУТ СЛАВЯНОВЕДЕНИЯ
МГУ им. М.В. ЛОМОНОСОВА
ФИЛОЛОГИЧЕСКИЙ ФАКУЛЬТЕТ

Современная славистика и научное наследие С.Б. Бернштейна

Тезисы докладов

международной научной конференции,
посвященной 100-летию со дня рождения
выдающегося отечественного слависта
д.ф.н., проф. С.Б. Бернштейна

•
15–17 марта 2011 г.
г. Москва

Москва – 2011

Г л а в н ы е р е д а к т о р ы :

А.Ф. Журавлев

д.ф.н. зав. отделом славянского языкознания Института славяноведения РАН

Н.Е. Ананьева

д.ф.н. зав. кафедрой славянской филологии
филологического факультета МГУ им. М. В. Ломоносова

Н а д к н и г о й р а б о т а л и :

А.Ф. Журавлев, Г.К. Венедиктов, Н.Е. Ананьева, В.П. Гудков, В.С. Ефимова,
К.В. Лифанов, Ф.Р. Минлос, Т.С. Тихомирова, Ф.Б. Людоговский,
О.А. Ржанникова, М.Н. Толстая, А.И. Изотов, М.М. Алексеева,
Д.Ю. Анисимова, Г.П. Тыртова, М.И. Леньшина, Н.Н. Старикова

Р е ц е н з е н т ы :

д.ф.н., в.н.с. Института славяноведения РАН

И.А. Седакова

д.ф.н., проф. МГУ им. М.В. Ломоносова

Е.В. Петрухина

Сборник «Современная славистика и научное наследие С. Б. Бернштейна» посвящен 100-летию со дня его рождения и содержит материалы более чем двухсот докладов. В сборнике представлены доклады по истории языка, этимологии, диалектологии, лексикологии и лексикографии, фразеологии, грамматике, социолингвистике, истории славистической мысли, методике преподавания языка, семиотике, теории перевода и литературоведению. Издание адресовано славистам самого широкого профиля.

The collection of articles «Modern Slavic studies and academic heritage of S.B. Bernstein» is devoted to 100th anniversary of his birth and includes more than 200 reports. This collection contains the reports about the history of language, etymology, dialectology, lexicology and lexicography, phraseology, grammar, sociolinguistics, history of Slavistic thought, methodic of language teaching, semiotics, theory of translation and literary theory. The publication is addressed to the broad specialists of Slavic studies.

ISBN 5-7576-0225-2

© Институт славяноведения РАН

© Авторы

- Feist – *Feist S.* Vergleichendes Wörterbuch der gotischen Sprache. Leiden, 1939.
Frisk – *Frisk H.* Griechisches Etymologisches Wörterbuch. 3 Bde. Heidelberg, 1960–1972.
Güntert IF 45 – *Güntert Hermann.* Kleine Beiträge zur griechischen Wortkunde // IF 45, 1927. S. 345–347.
Hes. – *Hesychii Alexandrini Lexikon.* Ed. min. cur. M. Schmidt. Ed. II. Jenae, 1867.
Holthausen AEEW – *Holthausen F.* Altenglisches etymologisches Wörterbuch. Heidelberg, 1934.
Mayrhofer – *Mayrhofer M.* Kurzgefaßtes etymologisches Wörterbuch des Altindischen. I–IV. Heidelberg, 1956–1980.
Orel – *Orel V.* A Handbook of Germanic Etymology. Leiden; Boston, 2003.
Streitberg – *Streitberg W.* Urgermanische Grammatik. Einführung in das vergleichende Studium der altgermanischen Dialekte. Heidelberg, 1943.
Streitberg Got. – *Streitberg W.* Gotisches Elementarbuch. Heidelberg, 1910.
Tiž – *Tauta ir Žodis.*
Turner I – *Turner R.L.* A Comparative Dictionary of the Indo-Aryan Languages. London, 1966.
Wheeler – *Wheeler B.* Der griechische Nominalaccent. Straßburg, 1885.

Андраш Золтан (Будапешт)

**Вопрос о древнейшем пласте
славянских заимствований в венгерском языке
и хронология деназализации носовых в славянском**

Говоря о хронологии деназализации носовых гласных в славянских языках, С. Б. Бернштейн в качестве ориентира привлекает свидетельство ранних славянских заимствований в венгерский язык; при этом он не замалчивает и некоторые трудности, связанные с тем обстоятельством, что общепринятая дата поселения венгров в Карпатском бассейне – конец IX века – очень близка к утрате ринезма в славянских языках. Таким образом, показательное число славизмов со славянскими носовыми гласными, «законсервированными» венгерским языком в виде сочетаний «гласный + носовой согласный», должно было войти в венгерский язык и укорениться в нем за слишком короткий отрезок времени. Вот что пишет по этому поводу С. Б. Бернштейн: «При установлении хронологии утраты ринезма в славянских языках исследователь сталкивается с известными трудностями. Дело в том, что на начало и полное завершение этого процесса приходится слишком короткий срок. Мы можем уверенно говорить, что в конце IX – начале X в. славянские языки носовые гласные еще не утратили. В конце IX в. на территории Паннонии появляются кочевники венгры [...]. Славянские элементы в венгерском языке свидетельствуют, что в конце IX – начале X в. в славянских говорах Паннонии ринезм еще не утратился (во всяком случае, в корневых морфемах)» (Бернштейн 1961: 243)¹. После приведения нескольких примеров из сло-

¹ Отражение славянских носовых в венгерском служит свидетельством их звучания в языке славян Паннонии также для Ю. Шевелева, ср. Shevelov 1979: 138–139 (= Шевельов 2002: 186–187).

варя И. Книежи (Kniezsza 1955)¹ – *donga* ‘клепка’ (< псл. *doga*), *galamb* ‘голубь’ (< псл. *golqby*), *gomba* ‘гриб’ (< псл. *gqba*), *munka* ‘гриб’ (< псл. *moka*), *péntek* ‘пятница’ (< псл. *petykь*), *rend* ‘порядок’ (< псл. *ređь*), *szent* ‘святой’ (< псл. *svetь*), *szomszéd* ‘сосед’ (< псл. *sosědь*), *toromba* ‘вязанка тростника, соломы или ивняка’ (< псл. *trqba*) – С. Б. Бернштейн, цитируя Р. И. Аванесова, указывает на то, что «...передача названий днепровских порогов у Константина Багрянородного свидетельствует о том, что к середине X в. носовые гласные уже утратились» (Бернштейн 1961: 243). За такой короткий срок в несколько десятилетий, говорит С. Б. Бернштейн, весь процесс деназализации не мог завершиться. «Как же выйти из этого затруднения?» – задает он сам себе вопрос, на который он отвечает так: «Надо полагать, что деназализация началась раньше X в. Во многих славянских языках процесс шел в течение IX и X вв. (два столетия). Нет фактов, которые мешали бы нам принять эту хронологию для древнерусского языка. [...] Не дают нам оснований утверждать об отсутствии начала процесса деназализации и славянские элементы в венгерском. Они могут свидетельствовать лишь о том, что в определенных позициях славянские говоры Паннонии в начале X в. еще сохраняли носовые. Я бы определил эту позицию так: носовые гласные сохранялись в корневых морфемах» (Бернштейн 1961: 244).

Что касается этого последнего предположения С. Б. Бернштейна, т. е. тезиса о том, что носовые гласные сохранялись в корневых морфемах дольше, чем в других позициях, этому венгерский материал не противоречит, но и не подтверждает его, поскольку венгерский язык, по-видимому, не заимствовал из славянского формантов или слов с формантами, содержащими в своем составе носовые гласные. Единственным кажущимся исключением является топоним *Berente*, который основывается на славянском личном имени **Boreta* (Kiss 1997, 1: 200), представляющем собой субстантивацию причастия архаичного образования от **boriti* или **borti* (ЭССЯ 2: 201–202), производный характер которого к началу интенсивных славяно-венгерских контактов был, наверное, уже затмнен и в самом славянском.

Из затруднения, представленного в цитированных выше рассуждениях С. Б. Бернштейна, можно, однако, выйти также путем передвигки хронологических границ контактирования венгров со славянами, сохраняющими в своем языке носовые гласные.

Эти хронологические границы можно сдвинуть вверх, если принять, что в Карпатском бассейне во время прихода сюда венгров, наряду с другими поздне-праславянскими диалектами, были представлены и диалекты болгарского типа. Есть основания принимать, что население, говорящее на таких диалектах, проживало здесь, и не только на юго-восточных окраинах, но также в центральных областях. В пользу такого предположения говорит общевенгерское (а не узко-

¹ Весь корпус венгерских славизмов с рефlekсами славянских носовых гласных представлен в работах Е. А. Хелимского (1988: 348–349, 2000: 417–418). Этот же материал использован и в работе: Richards 2003.

локальное или маргинальное) распространения таких славянских заимствований с явно болгарскими рефlekсами праславянских сочетаний **ktь*, **tj* и **dj*, как (уст.) *pest* ‘печь’ и ‘пещера’ (ср. ст.-сл. *пешть*, болг. *пещ* ‘печь’ и ‘пещера’), а также топоним *Pest* (ныне левобережная часть Будапешта), *mostoha* ‘мачеха’ (ср. болг. *maštexa* ‘то же’), *mezsgye* ‘межа’ (ср. ст.-сл. *межда* ‘переулок’, болг. *межда* ‘межа’), *rozšda* ‘ржавчина’ (ср. ст.-сл. *ръжда* ‘то же’) и некоторые другие. На основе этих заимствований явно субстратного характера можно допустить, что некоторые венгерские славизмы с рефlekсами славянских носовых гласных могли быть заимствованы из тех же диалектов болгарского типа в центре Дунайского бассейна. Ведь в таком случае предки венгров могли слышать славянские слова с носовыми согласными у своих славянских соотечественников еще и на протяжении всего XI в., да еще и позже. Глубокий знаток болгарской исторической диалектологии С. Б. Бернштейн указал на то, что «болгарский язык занимает особое положение среди всех славянских языков в отношении судьбы носовых гласных. Здесь носовые гласные оказались очень устойчивыми. Первые признаки деназализации обнаруживаются спорадически в памятниках XI в. Резко возрастает число примеров в текстах XII в. [...] Процесс деназализации в болгарском шел медленно. Можно предполагать на основании имеющихся в нашем распоряжении фактов, что утратили ринезм раньше южные говоры. Здесь деназализация прошла в течение XII в. В северных говорах процесс шел медленнее. Данные языка семиградских болгар подтверждают, что северо-восточные говоры Болгарии еще во второй половине XIII в. сохраняли носовые гласные в корневых морфемах. Вероятно, весь процесс деназализации в болгарском завершился в XIV в.» (Бернштейн 1961: 245–246). У нас нет оснований полагать, что в диалектах болгарского типа в центральных областях Карпатского бассейна деназализация прошла бы раньше, чем в основном массиве болгарских говоров. Наоборот, лингвогеография подсказывает, что эти диалекты примыкали к северным говорам, в которых носовые звучали еще и в XIII в. Эта возможность, как мне известно, не учитывалась еще ни в венгерской, ни в славянской литературе предмета, поэтому венгерские этимологические словари при датировке славянских заимствований с рефlekсами носовых гласных монотонно повторяют, что они были заимствованы «до конца X в.», что является несколько произвольным повышением хронологической границы деназализации в остальных – кроме болгарских – славянских диалектах в Карпатском бассейне или на его окраинах. К сожалению, из этих болгарских диалектов сохранилось не больше информации, чем та, которая имеется в самом старом пласте венгерских славизмов. Нет, однако, сомнений в том, что если такие были, они должны были находиться не (только) на окраинах, но и в центре Карпатского бассейна, так как нельзя не согласиться с Е. А. Хелимским в том, что «вряд ли есть нужда в том, чтобы, исследуя подобные возможности, уходить от наиболее простого и естественного объяснения ранних славянизмов венгерского языка как субстратных заимствований из языка тех славян, которые вошли впоследствии в состав венгерского этноса» (Хелимский 1988: 363, 2000: 432).

Существует возможность сдвинуть традиционные хронологические границы также вниз. В этом направлении работают венгерские историки и филологи, которые стараются доказать, что занятие венграми Карпатского бассейна было не однократным актом, а длительным процессом, начавшимся на два-три столетия раньше, чем окончательное завоевание венграми территории исторической Венгрии в конце IX в. При этом принимается, что сначала имела место инфильтрация «низов», служилых слоев венгерского общества, и эта миграция именно поэтому могла проходить незамеченной современными хронистами соседних земель. Эта теория, известная в Венгрии как «двойное приобретение Родины» и присущая венгерской историографической традиции издавна, в более новое время связывается с именем археолога Д. Ласло (ср., напр. László 1978). К данной теории присоединился и археолог Я. Маккаи, который в аргументации в пользу этой гипотезы использовал и ранние славизмы венгерского языка, указывая, между прочим, на необходимость передвижения вниз хронологических рамок заимствования венгерским языком славянских слов с рефлексами носовых гласных (Makkaý 2004).

К сторонникам этой гипотезы присоединился и видный венгерский славист П. Кирай, который просмотрел многочисленные средневековые документы, содержащие этноним «венгр» на разных языках до конца IX в. Многие упоминания о «венграх» при описании событий VI–VII в., приведенные у П. Кирая (Király 2006), не выдерживают критики, потому что цитаты взяты из памятников более позднего времени, где употребление этнонимов могло отражать реалии XII–XIII вв. (ср. рецензии: Balogh 2007, Zoltán 2008), тем не менее показательное число (свыше 60) личных имен с эпитетом «венгр» (*Ungarus, Hungaer, Hunger, Hungarius, Onger, Wanger*) в западноевропейских источниках VIII–IX вв. (в первую очередь, монастырских записях) едва ли можно толковать иначе, чем свидетельство о том, что выходцы из венгров появились здесь уже в это время. Трудно было бы представить себе, что эти «венгры» пришли бы, например, в Санкт-Галлен с южнорусских степей; намного вероятнее, что венгры жили уже где-то на территории будущей Венгрии, откуда некоторые из них могли попасть в не очень отдаленные оттуда монастыри Западной Европы. Если это так, то эти венгры, поселившиеся среди славян Паннонии без всякого «шума боя», могли уже в VIII–IX вв. заимствовать славянские слова с носовыми гласными и передать их с рефлексами этих звуков своим соплеменникам, пришедшим несколько позже, когда носовых в диалектах славян Дунайского бассейна – за исключением носителей говоров болгарского типа – уже не было, или они уже были близки к исчезновению.

Таким образом, если обе эти возможности передвижения хронологических границ верны, венгры на территории всего Карпатского бассейна могли контактировать со славянами, в речи которых звучали носовые гласные, по крайней мере, два столетия – VIII–IX вв., а на некоторых его частях – даже пять (VIII–XII вв.), что и устраняет все затруднения, о которых в свое время говорил С. Б. Бернштейн.

- Бернштейн 1961 – *Бернштейн С. Б.* Очерк сравнительной грамматики славянских языков. М., 1961.
- Хелимский 1988 – *Хелимский Е. А.* Венгерский язык как источник для праславянской реконструкции и реконструкции славянского языка Паннонии // Славянское языкознание. X Международный съезд славистов. София, сентябрь 1988 г. Доклады советской делегации. М., 1988. С. 347–68.
- Хелимский 2000 – *Хелимский Е. А.* Компаративистика, уралистика: Лекции и статьи. М., 2000.
- Шевельов 2002 – *Шевельов Ю.* Исторична фонологія української мови. Харків, 2002.
- ЭССЯ – Этимологический словарь славянских языков: Общеславянский лексический фонд / Под ред. О. Н. Трубачева. Т. 1–. М., 1974–.
- László 2007 – *Balogh László.* Új könyv a „kettős honfoglalásról” (Megjegyzések egy a magyarság korai történetét tárgyaló mű margójára) // Acta Universitatis Szegediensis, Acta Historica CXXV. Szeged, 2007. 3–19.
- Király 2006 – *Király Péter.* A honalapítás vitás eseményei: A kalandozások és a honfoglalás éve. Nyíregyháza, 2006.
- Kiss 1997 – *Kiss Lajos.* Földrajzi nevek etimológiai szótára I–II. 2. kiad. Budapest, 1997.
- Kniezsa 1955 – *Kniezsa István.* A magyar nyelv szláv jövevényszavai I/1–2. Budapest, 1955.
- László 1978 – *László Gyula.* A „kettős honfoglalás”. Budapest, 1978.
- Makkay 2004 – *Makkay János.* Korai szláv kölcsönszavaink keltezési kérdései és a honfoglalás. Budapest, 2004.
- Richards 2003 – *Richards Ronald O.* The Pannonian Slavic Dialect of the Common Slavic Proto-Language: The View from Old Hungarian. Los Angeles (= UCLA Indo-European Studies 2), 2003.
- Shevelov 1979 – *Shevelov G. Y.* A Historical Phonology of the Ukrainian Language. Heidelberg, 1979.
- Zoltán 2008 – *Zoltán András.* [Рец. на кн.:] A honalapítás vitás eseményei: A kalandozások és a honfoglalás éve. Nyíregyháza, 2006 // Magyar Nyelv 104, 2008. 355–359.

С. И. Иорданиди (Москва)

К истории некоторых непродуктивных суффиксов в русском языке

Большие успехи, достигнутые в разработке теоретических и методологических вопросов синхронного и сопоставительного словообразования славянских языков, не снимают вопроса об актуальности диахронно-синхронных дериватологических исследований. «Теоретическое» направление в его различных реализациях предоставляет надежный инструментарий и объективные методы для изучения и описания системных и структурных особенностей словообразования в отдельных языках Славии или их объединений. Однако абсолютное разграничение синхронии и диахронии в словообразовании, начавшееся с известного постулата Ф. де Соссюра, оставляет в стороне необходимость дать «описание того, что есть...», должествующее «быть описанием того, как это стало...» (Grzegorzczkova, Puzynina 1959). Такой точки зрения придерживаются многие лингвисты. Так, акад. О. Н. Трубачев (1994) отмечает: «Всякая синхрония при ближайшем рассмотрении сползает в диахронию... Сейчас, пожалуй, словообразование как лингвистическая дисциплина страдает как раз от не в меру строгого разграничения синхронии и диахронии... Если строгость метода

Алфавитный указатель авторов

Адельгейм И. Е.	354	Гриценко П. Е.	57
Александрова А. А.	355	Гриценко А. И.	153
Алексеева Л. А.	412	Громко Т. В.	155
Ананьева Н. Е.	3	Дапчева Й.	158
Ананьева Н. Е.	47	Даскалова Б. Х.	265
Аникина Т. Е.	357	Дегтярев В. И.	207
Антропов Н. П.	198	Димитрова М. Т.	266
Астахина Л. Ю.	145	Donski A.,	
Бјелетић М.	199	Kukubajska M.	209
Багаутдинова С. Р.	358	Dudášová-Kriššáková J.	61
Баранкова Г. С.	255	Дыбо В. А.	22
Барань Е.	318	Дьяченко С. В.	64
Бекасова Е. Н.	20	Ефименко И. В.	161
Беккер И.	414	Ефимова В. С.	268
Березович Е. Л.	146	Журавлева С. С.	363
Билинская И.	148	Жураўлёва Н. Н.,	
Бойко Н. А.	201	Патапова О. В.	322
Боронникова Н. В.	104	Запольская Н. Н.	270
Бояджиев Т.	48	Золтан А.	31
Бразговская Е. Е.	396	Зубов Н. И.,	
Букринская И. А.,		Ищенко Д. С.	209
Кармакова О. Е.	49	Ибрагимова В. Л.,	
Валатоўская Н. А.	150	Калимуллина Л. А.	7
Варбот Ж. Ж.	202	Иваненко А. В.	211
Васильева В. Ф.	106	Иванова Д. П.	271
Васильева Г. М.	398	Иванова Е. Ю.	113
Велчева Б.	22	Иванова С. С.	365
Вендина Т. И.	51	Ивашина Н. В.,	
Венедиктов Г. К.	257	Руденко Е. Н.	162
Вербич С. О.	203	Изотов А. И.	273
Верещагин Е. М.	260	Илиади А. И.	214
Верижникова Е. В.	108	Илиева Т. А.	275
Вернер И. В.	261	Ильина Г. Я.	366
Влајић-Поповић Ј.	205	Иорданиди С. И.	35
Вусик А. Л.	320	Исаев И. И.	68
Вылчев Б.	262	Ищенко О. С.	70
Галинская Е. А.	54	Каверина В. В.	279
Гаттнар А.	110	Кайкы М. Ю.	165
Гашева Н. Д.	360	Калнынь Л. Э.	72

Каретановић А.	167	Минлос Ф. Р.	40
Карпенко О. П.	74	Мирич Д.	124
Карцева З. И.	368	Младенова Д.	79
Кислова Е. И.	282	Младенова О.	295
Китанова-Маркова М.	168	Могила О. А.	82
Кобченко Н. В.	116	Муллонен И. И.	224
Кожинова А. А.	400	Мызников С. А.	84
Козлова А. Ю.	285	Нечаевский В. О.	332
Козлова Р. М.	217	Нещименко Г. П.	334
Колева-Златева Ж. С.	219	Ниами Э.	340
Колесник В. В.	76	Николаев С. Л.	86
Колесникова Е. В.	77	Новик О. П.	383
Коннова В. Ф.	171	Норман Б. Ю.	10
Корина Н. Б.	174	Носко А. М.	402
Косюк О. М.	370	Ольшевская А. Г.	125
Кравецкий А. Г.	287	Паймина О. С.	297
Кресан Я. Ю.	372	Пентковская Т. В.	299
Крысько В. Б.	289	Петрова Д. О.	127
Кубишова Г.	324	Петровић С.	341
Kuzmíková J.	373	Петрович М. А.	129
Кульпина В. Г.	176	Пинхасик И. Е.	131
Купчинская З. О.	221	Писарек Л.	12
Лавринович Л. Б.	375	Платонова И. В.	416
Лапицкая К.	376	Плетнева А. А.	300
Леснова В. В.	78	Плотникова А. А.	88
Лешкова О. О.	178	Плотникова О. С.	342
Лифанов К. В.	289	Пожарицкая С. К.	90
Локтева М. Е.	180	Пономарева Н. Н.	384
Лома А.	223	Попова Т. В.	92
Лопухина А. А.	37	Пьянкова К. В.	226
Людоговский Ф. Б.	291	Разумовская В. А.	403
Ляшук В. М.	377	Райнхарт Й.	42
Макарцев М. М.	118	Ржанникова О. А.	418
Макеева И. И.	293	Ротарь В. В.	302
Маслова А. Ю.	121	Рылов С. А.	13
Мельникова Ю. В.	380	Саввина Ю. Ю.	94
Мечковская Н. Б.	329	Савова И.	183
Микина Е. Г.	331	Сапожникова Л. Я.	346
Милорадовић С.	123	Szelp A. Sz.	229

Сердюк А. М.	185	Усикова Р. П.	17
Сердюкова Е. В.	232	Устюгова Л. М.	137
Сидоренко В. И.	406	Федорова К. В.	409
Силина В. Б.	304	Федунова Т. В.	140
Смаль Е. Л.	234	Феоктистова Л. А.	239
Смирнова Ю. В.	96	Флягина М. В.	193
Соболев А. Н.	99	Форгач И.	348
Соломоновская А. Л.	306	Хазанова М. И.	350
Спасова М. А.	308	Харлан О. Д.	390
Спивак И. Э.	386	Чарский В. В.	313
Старикова Н. Н.	387	Червенко О. Б.	393
Стефанский Е. Е.	187	Черныш Т. А.	242
Стоянов И.	16	Чмыр Е. Р.	353
Суркова Е. С.	309	Шалаева Т. В.	243
Суровцева Е. В.	311	Шанова З. К.	143
Суслова Е. М.	189	Шапошников А. К.	244
Табаченко Л. В.	43	Шелкова И. А.	194
Taneski Z.	388	Шерлаимова С. А.	411
Тер-Аванесова А. В.	99	Šivic-Dular A.	46
Тихомирова Т. С.	133	Шимко Е. В.	315
Торкар С.	236	Шульгач В. П.	250
Трендович М.	192	Якубович М.	252
Турилова М. В.	237	Якушкина Е. И.	196
Тыртова Г. П.	407	Янышкова И.	253
Узенева Е. С.	102		

СОДЕРЖАНИЕ

История славистики

<i>Н. Е. Ананьева.</i> С. Б. Бернштейн – профессор Московского университета	3
<i>М. Ю. Досталь.</i> О значении трудов С. Б. Бернштейна в области истории славяноведения	5
<i>В. Л. Ибрагимова, Л. А. Калимуллина.</i> Славистика в Республике Башкортостан	7
<i>Б. Ю. Норман.</i> 50 лет белорусской лингвистической славистики (1960–2010).....	10
<i>Л. Писарек.</i> Славистика во Вроцлавском университете	12
<i>С. А. Рылов.</i> Славистическая подготовка филологов-русистов в Нижегородском госуниверситете им. Н. И. Лобачевского на современном этапе	13
<i>И. Стоянов.</i> Славянские комитеты и образовательного дело в България (1858–1878 гг.)	16
<i>Р. П. Усикова.</i> О развитии македонистики в России	17

Сравнительная и историческая фонетика и грамматика

<i>Е. Н. Бекасова.</i> О специфике чередований с генетически соотносительными рефlekсами праславянских сочетаний в русском языке	20
<i>Б. Велчева.</i> Среднобългарското смесване на носовките	22
<i>В. А. Дыбо.</i> Классическая индоевропейская реконструкция и балто-славянская акцентология	22
<i>А. Золтан.</i> Вопрос о древнейшем пласте славянских заимствований в венгерском языке и хронология деназализации носовых в славянском	31
<i>С. И. Иорданиди.</i> К истории некоторых непродуктивных суффиксов в русском языке	35
<i>А. А. Лопухина.</i> О некоторых фонетических изоглоссах в одном из архангельских говоров конца XVI – XVII в.	37
<i>Ф. Р. Минлос.</i> Линейное положение притяжательных местоимений в славянских языках	40
<i>Й. Райнхарт.</i> Севернославянские местоименные формы <i>toŕě, sobě</i> и предыстория славянских личных местоимений	42
<i>Л. В. Табаченко.</i> Приставочные позиционные глаголы в старославянском и русском языках: проблема происхождения	43
<i>A. Šivic-Dular.</i> On Consonant Palatalization in South Slavic Languages	46

Диалектология. Лингвогеография

<i>Н. Е. Ананьева.</i> Фрагмент диалектной морфонологии польского говора дер. Вершина под Иркутском	47
<i>Т. Бояджиев.</i> С. Б. Бернштейн за българските диалекти	48
<i>И. А. Букринская, О. Е. Кармакова.</i> Лексическая карта: структура и интерпретация (на материале ДАРЯ).....	49

<i>Т. И. Вендина.</i> С. Б. Бернштейн и Общеславянский лингвистический атлас	51
<i>Е. А. Галинская.</i> Диалектологический атлас русского языка как источник сведений об истории форм местоимения 3-го лица женского рода	54
<i>П. Е. Гриценко.</i> Лингвогеография и сравнительно-историческое славянское языкознание	57
<i>J. Dudášová-Kriššáková.</i> Atlas slovenského jazyka – významné dielo slovenskej a slovenskej jazykovedy.....	61
<i>С. В. Дьяченко.</i> Система ударных гласных в русских говорах запада Воронежской области.....	64
<i>И. И. Исаев.</i> Артикуляционное пространство и формантная характеристика гласных в русских говорах.....	68
<i>О. С. Иценко.</i> Формантна динаміка східнополіського дифтонга <i>ie</i> в українській мові.....	70
<i>Л. Э. Калнынь.</i> Аффрикатизация фрикативных согласных как компонент типологической характеристики славянских диалектов по вокальности/ консонантности	72
<i>О. П. Карпенко.</i> Из русской диалектной лексики	74
<i>В. В. Колесник.</i> Раритетні слов'янські лексеми в болгарських переселенських говірках	76
<i>Е. В. Колесникова.</i> Общерусские прилагательные со значением цвета в русских говорах	77
<i>В. В. Леснова.</i> Некоторые аспекты специфики выражения оценочности в украинском диалектном тексте	78
<i>Д. Младенова.</i> «Загорский клин» в болгарском диалектном ландшафте по данным лингвистической географии	79
<i>О. А. Могила.</i> Лексическая интерференция в украинских говорах карпатского ареала	82
<i>С. А. Мызников.</i> Лингвогеография и некоторые аспекты этимологических исследований	84
<i>С. Л. Николаев.</i> Заметки о правостороннем дрейфе праславянского ударения в карпато-балканском ареале	86
<i>А. А. Плотникова.</i> Карпатская культурно-языковая общность в балканской перспективе	88
<i>С. К. Пожарицкая.</i> Конструкции с <i>было</i> (<i>был, была, были</i>) в одной диалектной системе	90
<i>Т. В. Попова.</i> О лингвогеографическом изучении восточнославянских диалектов	92
<i>Ю. Ю. Саввина.</i> Наименования растения 'крапива' в русских говорах (лингвогеографический аспект)	94
<i>Ю. В. Смирнова.</i> Системы южнорусского предупредного яканья на общевосточнославянском фоне.....	96
<i>А. Н. Соболев.</i> Балканский языковой союз и южнославянские языки	99
<i>А. В. Тер-Аванесова.</i> Подвижность ударения и счетная форма у существительных мужского рода в некоторых северо-восточных русских говорах	99
<i>Е. С. Узенева.</i> Идеи С. Б. Бернштейна о диалектном членении болгарского языка в свете современных полевых исследований	102

Грамматика. Лингвистическая типология. Сопоставительные исследования

<i>Н. В. Боронникова.</i> Семантика показателей ближнего дейксиса в македонском языке	104
<i>В. Ф. Васильева.</i> Типологические аспекты сопоставительной лингвистики (на материале русского и западнославянских языков)	106
<i>Е. В. Верижникова.</i> Результативные будущие времена в македонском языке	108
<i>А. Гаттнар.</i> «Несколько раз посецал/посетил сестру в больнице». Конкуренция видов в повторяющихся контекстах с точки зрения когнитивной лингвистики	110
<i>Е. Ю. Иванова.</i> Синтаксис частицы <i>ЛИ</i> в русском и в южнославянских языках	113
<i>Н. В. Кобченко.</i> Заперечні речення з прономінативно-інфінітивним комплексом в українській та російській мовах	116
<i>М. М. Макарецев.</i> Маркеры эвиденциальности в албанском и македонском политическом дискурсе	118
<i>А. Ю. Маслова.</i> О косвенном выражении побуждения в утвердительной форме (на материале русского, сербского и болгарского языков)	121
<i>С. Милорадовић.</i> Савремено стање српског и руског музичког жаргона. Сличности и разлике	123
<i>Д. Мирич.</i> О прагматике истинности на материале сербского и русского языков	124
<i>А. Г. Ольшевская.</i> Особенности выражения функционально-семантической категории каузативности в русском и белорусском языках	125
<i>Д. О. Петрова.</i> Предикаты мнения в русском, чешском и сербском языках	127
<i>М. А. Петрович.</i> Онтология сравнения (к проблеме описания предикатов, эксплицирующих сходство вещей, в разножанровых текстах на македонском языке)	129
<i>И. Е. Пинхасик.</i> Глагольные деривационные словосочетания и их однословные корреляты в свете тенденций развития современного болгарского словообразования	131
<i>Т. С. Тихомирова.</i> Функциональный (формальный и семантический) потенциал слов, обозначающих эмоции, в польском и русском языках	133
<i>Л. М. Устюгова.</i> Чередования согласных как один из параметров типологии русского и украинского языков	137
<i>Т. В. Федунова.</i> Уровни семантической градации при сопоставлении русско-белорусской лексической пары (на примере лексики поведенческих реакций человека)	140
<i>З. К. Шанова.</i> Глагольная система болгарского языка и категории эвиденциальности и эпистемической модальности	143

Лексика. Лексическая семантика. Фразеология. Лексикография

<i>Л. Ю. Астахина.</i> Материалы С. Б. Бернштейна в картотеке Словаря русского языка XI–XVII вв.	145
<i>Е. Л. Березович.</i> «Производственная» метафора речевой деятельности в славянских языках	146

<i>И. Билинская.</i> Значение анализа и лексикографического описания структуры «Словаря польского языка» С. Б. Линде для подготовки цифровой версии издания	148
<i>Н. А. Валаатоўская.</i> Асаблівасці намінацыі страў з бульбы ў сістэме дыялектнай прадметнай лексікі беларускай і ўкраінскай моў	150
<i>А. И. Грищенко.</i> Клише <i>братья-славяне</i> в русской публицистике: современное употребление и проблема происхождения	153
<i>Т. В. Громко.</i> Особенности семантики географической лексики в украинских диалектах	155
<i>Й. Данчева.</i> Фразеология в современной болгарской публицистике	158
<i>И. В. Ефименко.</i> Из славянской судостроительной терминологии	161
<i>Н. В. Ивашина, Е. Н. Руденко.</i> Модели метонимии признаков слов в славянских языках	162
<i>М. Ю. Кайки.</i> Вербализация количественных оценочных значений в текстах современной русской детской литературы при помощи словообразовательных средств	165
<i>А. Капетановић.</i> Načela i problemi u izradbi rječnika starohrvatskoga jezika	167
<i>М. Китанова-Маркова.</i> Създаване на съпоставителен тематичен етнолингвистичен речник на славянските и балканските народи	168
<i>В. Ф. Коннова.</i> Семантика свидетельств иностранных источников в русских исторических словарях	171
<i>Н. Б. Корина.</i> Лингвокогнитивные оппозиции в параллельных явлениях словацкой и русской фразеологии	174
<i>В. Г. Кульпина.</i> Создание исторических словарей терминов цвета близкородственных языков как актуальная задача современной славистики	176
<i>О. О. Лешкова.</i> О современном состоянии и перспективах польской лексикографии	178
<i>М. Е. Локтева.</i> Древнерусские и старославянские женские наименования со значением 'молящаяся'	180
<i>И. Савова.</i> За титлите и квазититлите: нови номинационни тенденции (върху материал от българския език)	183
<i>А. М. Сердюк.</i> Типология эмоций лексико-семантического поля «смях» (на материале романа Д. Димова «Осъдени души»)	185
<i>Е. Е. Стефанский.</i> Эмоциональные концепты <i>żał/żał</i> в польской и чешской лингвокультурах	187
<i>Е. М. Суслова.</i> К вопросу о терминологии государственного устройства и управления в Конституции Княжества Болгарского 1879 года (Тырновской конституции)	189
<i>М. Трендович.</i> Лексемы <i>шпион</i> и <i>разведчик</i> в современном русском языке. Словарный анализ и проявленность в дискурсе	192
<i>М. В. Флягина.</i> Семантические изменения географических апеллятивов в донских говорах	193
<i>И. А. Шелкова.</i> Омогруппа <i>дель</i> в русских диалектах	194
<i>Е. И. Якушкина.</i> «Человечность» и «мужество» в современной сербской аксиологии	196

Этимология. Ономастика

<i>Н. П. Антропов.</i> Белорусский этимологический словарь в контексте современной славянской этимологии	198
<i>М. Бјелетић.</i> Допринос проучавању родбинске терминологије у српском језику (чукундед)	199
<i>Н. А. Бойко.</i> Дегидронимные ойконимы в славянском языковом пространстве	201
<i>Ж. Ж. Варбот.</i> Функциональные преобразования аффиксов в истории языка	202
<i>С. О. Вербич.</i> Прикарпатський топонімікон крізь призму іллірійської проблематики	203
<i>Ј. Влајић-Поповић.</i> Гречизми у српским народним говорима	205
<i>В. И. Дегтярев.</i> Словообразовательное гнездо с производящей основой <i>господ-</i> в славянских языках в историко-этимологическом освещении	207
<i>A. Donski, M. Kukubajska.</i> Slavic elements in the language of ancient Macedonians	209
<i>Н. И. Зубов, Д. С. Ищенко.</i> Антропонимия Слепченского помянника XVI–XVII ст.	209
<i>А. В. Иваненко.</i> Боги войны у древних индоевропейцев	211
<i>А. И. Илиади.</i> Лексика украинских говоров Буковины в этимологическом освещении (К перспективе создания этимологического словаря буковинских говоров)	214
<i>Р. М. Козлова.</i> Отражение аблаута в славянской ономастике	217
<i>Ж. С. Колева-Златева.</i> Редупликация в словах звукосемантического происхождения	219
<i>З. О. Купчинская.</i> Ареал архаической ойконимии Украины	221
<i>А. Лома.</i> К проблеме раннеславянских иранизмов	223
<i>И. И. Муллонен.</i> Историко-культурная интерпретация русских топонимных ареалов Карелии	224
<i>К. В. Пьянкова.</i> Обозначения кислого молока в русских диалектах: этимолого-мотивационный аспект	226
<i>A. Sz. Szelp.</i> On the Identification of Avar elements in Slavic. <i>*korgulъ</i> as an Avar word	229
<i>Е. В. Сердюкова.</i> Ономастиологический аспект праславянских названий растений	232
<i>Е. Л. Смаль.</i> Микропонимы г. Киева в славянском языковом контексте	234
<i>С. Торкар.</i> К вопросу выявления славянских антропонимов в словенской топонимии	236
<i>М. В. Турилова.</i> Семантика ‘поврежденный, нецелый, пустой’ в номинациях сумасшествия в русском языке (К проблеме антонимичности лексико-семантических полей)	237
<i>Л. А. Феоктистова.</i> Дериваты личного имени и его семантика (на материале русского и польского языков)	239
<i>Т. А. Черныш.</i> Множественная мотивация и деривационная многозначность в контексте семантической реконструкции	242
<i>Т. В. Шалаева.</i> К этимологии слав. <i>*plyтъкъъ</i>	243
<i>А. К. Шапошников.</i> Праславянское <i>*čędo</i> , <i>*čęť</i> и фракийское <i>κενθος</i>	244
<i>В. П. Шульгач.</i> Архаизмы в говоре окрестностей оз. Селигер (этимологический комментарий)	250

<i>М. Якубович.</i> Реконструкция праславянского значения в лексикографической практике	252
<i>И. Янышкова.</i> К семантической мотивации названий деревьев в славянских языках: 'Ulmus'	253

Старославянский и церковнославянский язык. Славянская книжность. История литературных языков

<i>Г. С. Баранкова.</i> Церковнославянские и древнерусские языковые черты в Софийском сборнике XV в. и проблема книжной нормы	255
<i>Г. К. Венедиктов.</i> К изучению истории современного болгарского литературного языка	257
<i>Е. М. Верецагин.</i> Еще одна концепция изобретения глаголицы на фоне Кирилло-Методиана С. Б. Бернштейна	260
<i>И. В. Вернер.</i> Омонимия падежей как дидактический и эвристический принцип в церковнославянской грамматике XV–XVII вв.	261
<i>Б. Выхчев.</i> К вопросу об исторической типологии болгарского литературного языка	262
<i>Б. Х. Даскалова.</i> Българска историческа терминология във влашки грамоти от XIV–XV век	265
<i>М. Т. Димитрова.</i> Местоименное выражение одновременных посессивности и рефлексивности (установление норм литературного языка в эпоху Болгарского возрождения)	266
<i>В. С. Ефимова.</i> Суффикс <i>-tel'ь</i> в старославянском	268
<i>Н. Н. Запольская.</i> Церковнославянский язык: грамматика «ошибок»	270
<i>Д. П. Иванова.</i> В русле традиции Slavia Orthodoxa: Бухарестское евангелие (1582)	271
<i>А. И. Изотов.</i> Кирилло-мефодиевская проблематика: опасность мифотворчества	273
<i>Т. А. Илиева.</i> Глотометрична характеристика на лексиката в Йоан-Екзарховия превод на Богословието	275
<i>В. В. Каверина.</i> Церковнославянские традиции в орфографии «Ведомостей» эпохи Петра I (адъективные флексии Р.–В. п. м. и ср. р.)	279
<i>Е. И. Кислова.</i> Редакторская правка при переиздании первого тома собрания сочинений М. В. Ломоносова в 1768 году	282
<i>А. Ю. Козлова.</i> Функционирование имен существительных, восходящих к древним основам на согласный <i>*n</i> , в старших списках Толковой Палеи	285
<i>А. Г. Кравецкий.</i> Современный церковнославянский язык: на границе синхронии и диахронии	287
<i>В. Б. Крысько.</i> Древнеславянский канон Кириллу Философу: песнь седьмая	289
<i>К. В. Лифанов.</i> Словацкие диалекты и бернолаковщина	289
<i>Ф. Б. Людоговский.</i> Современные переводы православной гимнографии с церковнославянского и на церковнославянский	291
<i>И. И. Макеева.</i> Юго-западнорусские сказания о чудесах Чудотворца	293
<i>О. Младенова.</i> Новые данные о болгарско-румынских культурных связях XVII столетия: «Слово о Св. Николае» Дамаскина Студита	295
<i>О. С. Паймина.</i> Церковнославянские и собственно древнерусские языковые черты в Троицком сборнике XII–XIII вв. (РГБ, Тр. 12, 202 л.)	297

<i>Т. В. Пентковская.</i> Древнейший перевод Толкового Евангелия и Толкового Апостола: к сопоставительной характеристике	299
<i>А. А. Плетнева.</i> Церковнославянский синтаксис в русских лубочных текстах XVIII–XIX вв.	300
<i>В. В. Ротарь.</i> Лексема <i>ангел</i> как единица старославянского языка и ее использование в путевых записках рубежа XVII–XVIII вв.	302
<i>В. Б. Силина.</i> Отражение норм старославянского и церковнославянского языка в новгородских берестяных грамотах	304
<i>А. Л. Соломоновская.</i> К вопросу о вероятном переводчике отрывка Корпуса Ареопагитик в Послании Евфимия Тырновского к Никодиму Тисманскому	306
<i>М. А. Спасова.</i> Тырновската редакция на Стишния пролог и езиковите среднобългарски иновации на граматично и лексикално равнище	308
<i>Е. С. Суркова.</i> Разу́мъ и дѣтѣль как основания метаязыковой теории в Кирилло-Мефодиевской школе IX–X вв.	309
<i>Е. В. Суровцева.</i> «Житие» Епифания и «Житие и страдания грешного Софрония» Софрония Врачанского: опыт сопоставительного анализа	311
<i>В. В. Чарский.</i> Характер карпаторусинских элементов в структуре южнорусинского литературного языка	313
<i>Е. В. Шимко.</i> Роль юго-западных источников в формировании нового русского литературного языка	315

Социолингвистика.

Современные языковые ситуации в славянских странах.

Межязыковые контакты

<i>Е. Барань.</i> Данные к украинско-венгерским языковым контактам	318
<i>А. Л. Вусик.</i> Современная языковая ситуация в бывших союзных республиках	320
<i>Н. Н. Жураўлёва, О. В. Патапова.</i> Ці захаваетца беларуская мова ў Мінску?	322
<i>Г. Кубишова.</i> Podoby slovenskeho rusofilstva na ziaciatku 20. a 21. storočia	324
<i>Н. Б. Мечковская.</i> Белорусская трасянка и украинский суржик в аспекте ареальной лингвистики и социальной типологии	329
<i>Е. Г. Микина.</i> Судьба славянских заимствований в румынском языке (семантический аспект)	331
<i>В. О. Нечаевский.</i> Влияние советской армейской субкультуры на формирование польского военного жаргона (вариационный подход)	332
<i>Г. П. Нецименко.</i> Функционирование русизмов в узусе современного чешского языка	334
<i>Э. Ниами.</i> Что пишут о македонском языке в рунете	340
<i>С. Петровић.</i> Проучавање турцизма у јужнословенским језицима – 25 година после Бернштејна	341
<i>О. С. Плотникова.</i> О словенско-карпатских лексико-семантических схождениях	342
<i>Л. Я. Сапожникова.</i> Чай и кофе в украинской лингвокультуре: к вопросу о культурных контактах и специфических чертах близкородственных славянских языков	346
<i>И. Форгач.</i> Языковое представление иностранца (как говорящего на данном национальном языке) в кинофильмах Восточной Европы	348

<i>М. И. Хазанова.</i> Некоторые особенности украинского языка в Интернете: проблема вежливости	350
<i>Е. Р. Чмыр.</i> Болгарский язык в процессах коренизации 20–30-х гг. XX в. в Украине	353

Славянские литературы

<i>И. Е. Адельгейм.</i> «Сделано в Польше». Повседневность в молодой польской прозе начала XXI в.	354
<i>А. А. Александрова.</i> Историческая проза В. Будзыновского: временные измерения сюжета	355
<i>Т. Е. Аникина.</i> Язык и литература – кто ведущий и кто ведомый	357
<i>С. Р. Багаутдинова.</i> Взаимосвязи и типологические схождения в произведениях Я. Неруды и Н. В. Гоголя	358
<i>Н. Д. Гашева.</i> Диалог культур: Д. Фаулз и М. Кундера	360
<i>Ю. Ю. Дудинова.</i> Мир символов в поэме К. Г. Махи «Май»	361
<i>С. С. Журавлева.</i> Агиографическое стихотворение как жанрово-тематическая разновидность украинской поэзии эпохи барокко	363
<i>С. С. Иванова.</i> Конструирование метафизических объектов в текстах Чеслава Милоша	365
<i>Г. Я. Ильина.</i> Научные задачи «Лексикона южнославянских литератур»	366
<i>З. И. Карцева.</i> Парадоксы жанра: роман эпохи конца литературоцентризма (на материале русской и болгарской прозы)	368
<i>О. М. Косюк.</i> Масове мистецтво та фольклор (компаративний аналіз явищ у контексті новітньої культури)	370
<i>Я. Ю. Кресан.</i> Семантика мотива разбойника (на примере романа Ладислава Тяжкого «Аменмария, одни хорошие солдаты»	372
<i>J. Kuzmíková.</i> Kognitívna literárna veda: úvodné poznámky	373
<i>Л. Б. Лавринович.</i> Мотив памяти в художественном произведении (на материале современной украинской прозы)	375
<i>К. Лапицкая.</i> Проблемы современной женской прозы. Tereza Boučková. <i>Indiánský běh</i>	376
<i>В. М. Ляшук.</i> Фольклорный фактор в типологии славянских литературных языков	377
<i>Ю. В. Мельникова.</i> «Quid est Veritas?» («Что есть истина?») Наталены Королевой как роман-легенда	380
<i>О. П. Новиц.</i> Пути внедрения традиций славянских литератур в творчество украинских романтиков	383
<i>Н. Н. Пономарева.</i> Социалистический реализм в болгарской литературе	384
<i>И. Э. Спивак.</i> Поэтика названия повести Б. Харчука «Вишневые ночи»	386
<i>Н. Н. Старикова.</i> Мировая поэзия в зеркале словенского художественного сознания (литературный проект «Песнь Орфея»)	387
<i>Z. Taneski.</i> Slovenská a macedónska literatúra vo vzájomných kontaktoch po roku 1945	388
<i>О. Д. Харлан.</i> Украинская и польская литературы межвоенного двадцатилетия: катастрофические ландшафты	390
<i>О. Б. Червенко.</i> Флористическая символика болгарских лазарских песен: сопоставительный аспект	393

Проблемы перевода

<i>Е. Е. Бразговская.</i> Милош — переводчик Милоша	396
<i>Г. М. Васильева.</i> «Фауст» И. В. Гете в переводе А. Овчинникова как источник реконструкции славянской культуры	398
<i>А. А. Кожина.</i> Польские переводы Псалтири периода Реформации и проблема переводимости	400
<i>А. М. Носко.</i> Специфика перевода колоритной лексики произведений Михаила Коцюбинского	402
<i>В. А. Разумовская.</i> Русский художественный текст в славянских культурных решетках (на материале переводов романа А. С. Пушкина «Евгений Онегин»).....	403
<i>В. И. Сидоренко.</i> К проблеме перевода «Петербургских повестей» Н. В. Гоголя на чешский язык	406
<i>Г. П. Тыртова.</i> Типы буквализмов при переводе на сербский язык	407
<i>К. В. Федорова.</i> Проблемы межславянской интерференции при переводе	409
<i>С. А. Шерлаимова.</i> Трудности перевода по Милану Кундере	411

Лингводидактика

<i>Л. А. Алексеева.</i> Обогащение речи учащихся изобразительно-выразительными единицами на уроках словесности	412
<i>И. Беккер.</i> Почему польские студенты не тукают? О любимых словах учащихся русскому языку	414
<i>И. В. Платонова.</i> Невербальная коммуникация в дидактике. Язык жестов у русских и болгар	416
<i>О. А. Ржанникова.</i> О лингводидактическом подходе к так называемой «общей форме» имени в болгарском языке.....	418
<i>Алфавитный указатель авторов.....</i>	420

Научное издание

Современная славистика и научное наследие С. Б. Бернштейна.

Сборник статей

М.: Институт славяноведения РАН, 2011. – 429 с.

Утверждено к печати Ученым советом
Института славяноведения РАН 17.03.2009

Отв. редакторы:
д. ф. н. А. Ф. Журавлев
д. ф. н. Н. Е. Ананьева

Компьютерная верстка:
М. Н. Толстая

Обложка:
М. И. Леньшина

Подписано в печать 30.07.2009 г. Усл. печ. л. 21,5.
Формат 60×90. Тираж 250 экз. Заказ № .

ООО «Пробел–2000»
121069 Москва, ул. Поварская, д.36